

F24  
H14

*Compliment*

*C. L. Hall*

# HYMNS

AND

## Scripture Selections

IN THE

MANDAN LANGUAGE.

12676

---

Published for the  
FORT BERTHOLD MISSION,  
Elbowoods, N. D.  
1905.

PM1701

Z71H25



*Lang.*

# HYMNS

AND

## Scripture Selections

IN THE

MANDAN LANGUAGE.

*[Hall, R. L.]*

*+  
Eagle, L. H. [tr.]*

---

Published for the  
FORT BERTHOLD MISSION,  
Elbowoods, N. D.  
1905.

These translations into the Mandan Language are the last effort of a young Mandan Indian, Leroy Holding Eagle a former pupil of the Fort Berthold Mission Home School, assisted by R. D. Hall of the Fort Berthold Mission.

The Indian youth dying soon after the translations were completed, hoped that his people would be led to faith in Christ thru this work.

The printing has been done by the Santee Normal Training School, under the kind supervision of Rev. A. L. Riggs, D. D., and Mr. C. R. Lawson.

## The Mandan Alphabet.

The alphabet used in printing the Mandan language is the same as used in the Dakota translation.

The vowel sounds, a e i o u, are like the German sounds, and are long and short.

The consonants are as in the English, except h, which is a guttural sound, and s equals sh in English. ' is an aspirate, or breathing, at the end of a syllable.

“Hide me, O my Savior.”

282 C. H. & G. S.

1. Mahawata Jesus niunt,  
Onanaketa,  
Didumapeha mamakeś  
Henihadataa.

CHORUS :

Mahawata, O Jesus mahawata,  
Makekaata, Hedemahadata.

2. Mahawata waohiki,  
Tuudotiki,  
Kikade mahadataa,  
Niunt wakedetoś.—Cho.
3. Minatka kauhiki un'ka,  
Waohiktaha,  
Waośi wakihkadaki,  
Nihadoś kise'ka.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904.

1. Nutamahopinis hudoś,  
     Numank akinite,  
   Niunta odak hunitoś,  
     Unta ninatka śinista  
     ||: Wakananista unt: ||  
   Waka—wakanista unta.
2. Ame ninatka śinista,  
     Didusami hudoś,  
   Maank, mini, kahotośka  
     Amena datahinista  
     ||: Daata hinista: ||  
   Data—daatahinista.
3. Waohike okimikoś,  
     Inide omikoś,  
   Jesus ena kitiidoś,  
     Waośiha ikitidoś,  
     ||: Waohike mikoś: ||  
   Wao—waohike okimikoś.
4. Waośiha odokadoś,  
     Maank ikunha,  
   Numankaki aame,  
     Iheekehedeś,  
     ||: Waokikidase: ||  
   Wao—waokikidase.

## Christ Arose.

No. 307, C. H. &amp; G. S.

1. Omaha makoś,  
Jesus e odak,  
Ikiha maakoś,  
Jesus odak.

CHORUS :

Omaha kinateś,  
Waokikawate isekoś,  
Waotehake e kitidoś ena,  
Iunsta waote omike kadoś,  
Kisanhoś kisanhoś,  
Waośiha Christ nateś.

2. Omake hekedeś,  
Jesus e odak,  
Tes e tinkahedeś,  
Jesus odak.—Cho.

3. Waotes kitidoś,  
Jesus e odak,  
Wedehe pauhoś,  
Jesus ena.—Cho.

Leroy Eagle &amp; R. D. Hall, Jan., 1904.



“Lord Thy Glory fills the heavens.”

No. 33, S. S. for S. S.

1. Manahedoke ikunha,  
Jehowa ame wakadoś,  
Ena ame iisekoś,  
Ena inha hopiniś,  
Iunta ame hunista,  
Unta wahkananista,  
E inha mahopiniliteś,  
Maanke ikunhaa.
2. Mahopinihte niunta,  
Waośidahede ame,  
Niunta nunatkaśiś,  
Jehowa nihopiniś,  
Nuwahkanadoś niunta,  
Didase wakonuhedeś,  
Odati domapetaha,  
Odati domapeta.
3. Manahedoke ikunha,  
Waośi ame ohiś,  
E ame niwadakadoś,  
Mahopinihte akit,  
Didase oaktinhoś,  
Maanke ikunhaa,  
Akit niha nihopiniś,  
Maanktado ikunha.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“Casting all your care upon Him.”

NO 308, C H. & G. S.

1. Ptamahopinis e ena,  
I makawakśantoś,  
Duśinaśa, manuhoś,  
Waohike omikoś.

CHORUS :

I unta ikiptahinista,  
I unta ikiptahinista,  
I unta ikiptahinista,  
E ena inha nikikidasoś.

2. Wadapaśidihe Jesus,  
I waaseekoś,  
Waohike mikhadata,  
Kani makikuntata.—Cho.

3. Niunta isi'mihedeś,  
Niha ominiheś,  
Waohike tudotiki,  
Niunt wakikiektoś.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan. 1904.

“I am coming to the cross.”

1. Nita waikidaśis,  
I unta wahuudoś,  
Waiwahahikśkanik,  
Waihekmahadata.

CHORUS :

Tamahopini niunt,  
Makikia mamakeś,  
Manakikidaasoś,  
Hedemahadata.

2. Waohika mamakeś,  
Iwakiptehoś niunt,  
Jesus ena ehedoś,  
Kimikoś waohike.—Cho.

3. Ptahinkuudoś kaśka,  
Wadehoś nita nakut,  
Waihekmahadata,  
Niona makekata.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“He that goeth forth with weeping.”

**Tune: Stockwell.**

1. Ipehtita waohinkun,  
Waodataha dehki,  
Jesus ena oshihedeś,  
Kani ohedehedeś.
2. Akita maoši amee.  
Ame e odokudoś,  
Idehe hamp minak keśkoś,  
Ena onikunitoś.
3. Waohinkude wadahiki,  
Wapaksahe miinkta,  
Untaha Jehowa ena,  
Onikiidaasoś.
4. Daheki waame tkuśoś,  
Waame okitanhoś,  
Un'kaki Jehowa ena,  
Onikekaniitoś.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“Lead me, Savior.”

1. Waohikta wadehiki,  
Makiduśata Jesus,  
Waohede ni odoś,  
O niunta wahedeś.

CHORUS :

Jesus, Jesus,  
Jesus hedemahadataa  
Nitawainksataha,  
Waidahekoś niha.

2. Kihede madahedeś,  
Waohinkude tuki,  
Manaheki wahedeś,  
Niuntaha wahedeś.—Cho.
3. Imadadusamitoś,  
Maankakihankedo,  
Maank hampe waheki  
Waodatahe mikoś.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“The Light of the World is Jesus.”

1. Maanki ikunha hapeedeškaś,  
Jesus ena ideh'hedeś,  
Hapanat idehi okoškanašoś,  
Jesus ena ideh'hedeś.

CHORUS :

Ideh'nakit ame hunista,  
Miśak maust ideh'mahedeś,  
Maha waiwahahikśkanik,  
Jesus untaha wahedeś.

2. Jesus taandona okahade'ki,  
Jesus ena ideh'hedes,  
Kani waohinkude okimikoś,  
Jesus ena ideh'hedeś.—Cho.
3. Waohikkise'ka wadahemikoś,  
Jesus ena ideh'hedeś,  
Unta dakeki idehe odaheś,  
Jesus ena ideh'hedeś.—Cho.
4. Haakita waidehe omikoś,  
Jesus ena ideh'hedeś,  
Jesus odoś nutawadaidehe,  
Jesus ena ideh'hedeś.—Cho.

“What a friend we have in Jesus.”

1. Jesus e nutamanukoś,  
Amwe natka śihedeś,  
Anskaha e śimahedeś,  
Unt wakikie wadek  
Iwahahikak inksatuś  
Minatka inksahetuś,  
Jesus unt wakikieki  
Inksahe okimikoś.
2. Hik nuhede ditedośa,  
Waohike nituśa  
Kade ninatka inksata,  
Jesus kiki da'ta,  
Nitamanuka otkuśe,  
E tuśa domaankta.  
Jesus Christ enadihekoś,  
Jesus kiki da'ta.
3. Hinkuda do namakeśa,  
Nitahinku nituśa,  
Ptaśis unt ewakiptehoś,  
Jesus kiki e da'ta.  
Ena nipasinidośa  
Maakt nitamanukos  
Jesus e nitamanukoś,  
Ena onikekadoś.

## Mahopinihte Toinksa Pidaks.

Ktek Mahopinihte doni odo demankahe ame ehedos:—Jehowa nitamahopiniś kani Egypt maank untaha, inis oti untaha kisuknihedis e mimaodos.

1. Mipehtit matewe hopini tanhe wadakanihinistoś.

2 Waoakisik tanhe waidasikinihinistoś kani akit omakake kani domapeha matewe maauket omakahe kani mini maank domapeha matewe omakahe antamakahe ame wahopinidahadinistoś, kaktek Jehowa nitamahopinis mimaodos; owiwadukseś kani taandona imanatinki, tasuk ikadapant inaminiha itopanta wahinku ohikedeś kaśka taandona miuntahe-deki kani iminksa pidaks kakedeki ikakuhi taandodahaśka pahedemahadani wawapaśhidihe isikede'ki owakikidasoś.

3. Jehowa nitamahopiniki e wiikhianhada dase wadadatinihtoś, Jehowa tewe wiikhianhada dase dadatotiki waokadatnihadahiś.



4. Hamp ikupaki ikahekini hopini-hadata; hampe kima waidasiktoś waidasike ame. Kaśka hamp ikupake Jehowa nitamaĥopinis e wakadoś owawaidasikiniĥinistoś, ni, ninike, ninuhanke, nitasuknumanke, nitasukmihe, nitamanise kani nitanumanka-ke taadośka ame. Hampe kima, Jehowa waisikoś hani, maankini, manikadani, iwote ame kani ikawalieś hamp ikupake, kani untaha hamp ikupake śihedeś kani ĥopiniĥedeś.

5. Date kani nihunde duakihata unśake Jehowa nitamaĥopinis mank nikuset tehan dahanketoś.

6. Wawatedahadahiktoś.

7. Watakunhe kaċe iniksahinista.

8. Mamananuniĥinistoś.

9. Numankaki teweośa waidaśe-hekiniĥinistoś.

10 Nitamanuka wakade waodakuhiniĥinistoś, otini, kunhe, tasuknumake, tasukmihe, taptinde, kani taminise, kani matewedośka nitamanuka wakade waodakuhiniĥinistoś.

## The Lord's Prayer.

Tate haakita, didase ohopinihede-  
kedeś, ininksahe huhadata, ininksa-  
he isekta maank hankedo haakita  
okaśkanaśhadata.

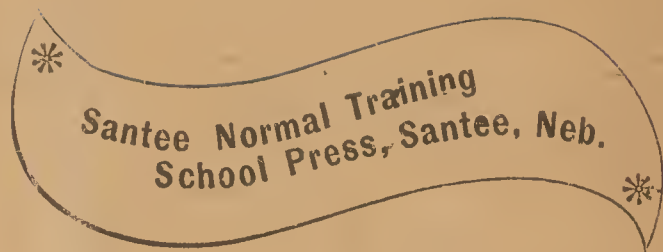
Mihampmank wadodute dokuta,  
kani waohik, diiseke ikihahikadoku-  
ta, kadoduhika dikihankhika nuku-  
kat okaśkanaśhadata.

Waohikt wadedohadahita kani wa-  
ohikt nudehiki dokiduśata. Mainksa'-  
mank niwadakadoś kani waosinhe  
kani waokikawate iohanke mika.

Amen.

Ha11, R.

I2676. HY.



**Santee Normal Training  
School Press, Santee, Neb.**